

**DISPOSIZIONI DIDATTICHE PER LA PROVA FINALE DEL CORSO DI LAUREA IN  
DISCIPLINE DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA**

**DOCENTE DI RIFERIMENTO: MATTEO BUGIOLACCHI**

**REGOLAMENTO GENERALE**

- Secondo le nuove disposizioni, i ricevimenti disponibili al laureando per discutere l'argomento della prova finale sono due. Regolamento completo e valido a partire dalla prima sessione di laurea dell'a.a.2016-2017 qui:  
[http://mediazione.unimc.it/it/didattica/L12DisposizioniProvaFinale\\_validedalla.a.20192014921.pdf](http://mediazione.unimc.it/it/didattica/L12DisposizioniProvaFinale_validedalla.a.20192014921.pdf)
- La discussione si compone di una breve introduzione in lingua italiana a cui seguono domande poste dal docente di riferimento nella lingua straniera scelta dal candidato sull'argomento preparato (durata prevista 15 minuti)
- Si ricorda che la richiesta deve avvenire almeno 4 mesi prima della sessione prescelta. Regolamento qui:  
[http://mediazione.unimc.it/it/didattica/L12DisposizioniProvaFinale\\_validedalla.a.20192014921.pdf](http://mediazione.unimc.it/it/didattica/L12DisposizioniProvaFinale_validedalla.a.20192014921.pdf)
- Fare richiesta solo dopo aver scelto una delle aree tematiche proposte dal docente. Le aree tematiche stabilite si trovano a conclusione di queste linee guida
- Insieme alla e-mail con la richiesta dovrà quindi essere allegato un file Word con:
  - tre titoli possibili (in lingua italiana) per la propria ricerca dai quali verrà scelto, insieme al docente, quello definitivo;
  - una breve descrizione della ricerca proposta (circa 100 parole, in lingua italiana);
  - una breve bibliografia di 7 testi specifici (non generici) relativi alla ricerca proposta.
- Una volta ricevuta approvazione, l'elaborazione dell'argomento può avvenire in modo compilativo (elaborazione di fonti relative all'argomento scelto, creando una sintesi chiara e critica delle letture affrontate) o analitico (analisi personale partendo da una base empirica, supportata da fonti teoriche)
- Da regolamento non è più obbligatorio produrre una tesi scritta. Sarà sufficiente produrre un documento che verrà chiamato "documento interno" (che può essere più o meno esteso, in italiano e/o in inglese). Non si deve quindi presentare in sede di discussione un elaborato finale
- Non c'è un numero di pagine massimo/minimo, ma il documento deve essere adeguatamente dettagliato per permettere al docente di monitorare l'andamento del lavoro e, infine, di produrre una valutazione finale
- Il documento interno dovrebbe comprendere:
  - una breve introduzione circa il lavoro di ricerca: perché la scelta di questo argomento e lo scopo della ricerca;

- la teoria di riferimento: discutere i vostri autori di riferimento, i loro studi e le loro teorie sull'argomento;
  - la metodologia: le fasi principali della vostra analisi e/o del vostro studio compilativo;
  - l'analisi vera e propria: i risultati e gli esempi più rilevanti (questo punto riguarda le ricerche non compilative, cioè se elaborate una vostra analisi);
  - le conclusioni: obiettivi raggiunti, utilità del lavoro svolto e possibili sviluppi futuri;
  - la bibliografia finale: comprendente tutti gli autori citati/utilizzati (non meno di 15/20 testi).
- Non si richiede la preparazione di presentazioni PowerPoint, né di handout

### **AREE TEMATICHE (docente di riferimento Matteo Bugiolacchi)**

1. Analisi di interpretazioni di trattative simulate a lezione e/o in sede d'esame
2. Analisi del linguaggio non verbale
3. Analisi di traduzioni a vista svolte a lezione e/o in sede d'esame
4. Analisi del ruolo della prossemica nell'ambito dell'interpretazione di trattativa
5. Analisi del ruolo delle locuzioni figurate nella comunicazione verbale

### **BIBLIOGRAFIA UTILE PER TUTTE LE AREE TEMATICHE**

- Amato, Amalia and Gabriele Mack. 2022. Interpreter education and training. In Zanettin, Federico and Christopher Rundle, eds. *The Routledge Handbook of Translation and Methodology*. London: Routledge. pp. 457–475
- Baker, Mona and Gabriela Saldanha. 2019. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge
- Braun, Sabine, Elena Davitti and Catherine Slater. 2020. 'It's like being in bubbles': affordances and challenges of virtual learning environments for collaborative learning in interpreter education. In Russo, Mariachiara, Emilia Iglesias Fernández and Sabine Braun, eds. *Remote Interpreting*. Special issue of *The Interpreter and Translator Trainer* 14 (3) : 259–278.
- Carrasco Flores, José Andrés. 2021. Analysing English for Translation and Interpreting materials: skills, sub-competences and types of knowledge. *The Interpreter and Translator Trainer* 15 (3) : 326–342
- Cirillo, Letizia and Natacha S.A. Niemants, eds. 2017. *Teaching Dialogue Interpreting: research-based proposals for higher education (Benjamins Translation Library 138)*. Amsterdam: John Benjamins.
- Dong, Yanping, Yinghui Li and Nan Zhao. 2019. Acquisition of interpreting strategies by student interpreters. *The Interpreter and Translator Trainer* 13 (4): 408–425
- Ferreira, Aline and John W. Schwieter. 2022. Cognitive approaches to interpreting studies. In Zanettin, Federico and Christopher Rundle, eds. *The Routledge Handbook of Translation and Methodology*. London: Routledge. pp. 240–355
- Gavioli, Laura. 2016. Conversation analysis. In Angelelli, Claudia V. and Brian James Baer, eds. *Researching Translation and Interpreting*. London: Routledge. pp. 185–194.
- Gavioli, Laura. 2022. Conversation analysis. In Zanettin, Federico and Christopher Rundle, eds. *The Routledge Handbook of Translation and Methodology*. London: Routledge. pp. 223–238
- Krystallidou, Demi K. 2017. Non-verbals in dialogue interpreter education: improving student interpreters' visual literacy and raising awareness of its impact on interpreting performance. In Cirillo, Letizia and Natacha S.A. Niemants, eds. *Teaching Dialogue Interpreting: research-based proposals for higher education (Benjamins Translation Library 138)*. Amsterdam: John Benjamins. pp. 260–273.
- Tiselius, Elisabet and Birgitta Englund Dimitrova. 2021. Turn-taking in dialogue interpreting: coping with cognitive constraints. In Xiao, Kairong and Sandra L. Halverson, eds. *Developments in Cognitive Translation and Interpreting Studies*. Special issue of *Cognitive Linguistic Studies* 8 (2) : 328–355.
- Wadensjö, Cecilia. 2015. Discourse management. In Pöchhacker, Franz, ed. *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. London: Routledge. pp. 116–118.

## **RISORSE UTILI PER REPERIRE FONTI BIBLIOGRAFICHE**

- BITRA - Bibliography of Interpreting and  
[https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra\\_int/usu/buscar.asp?idioma=en](https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscar.asp?idioma=en)
- Translation Studies Bibliography <https://benjamins.com/online/tsb/>
- Handbook of Translation Studies Online <https://benjamins.com/online/hts2/list/jats-subjectsTranslation>